



Carus
Chormusik
Mixed choir / Chœur mixte

Manfred Länger

Der Mond ist aufgegangen
The silvery moon is beaming

Coro SSAATTBB
Teelichter/Kerzen
und mechanisches Metronom

Coro SSAATTBB
tea candles/candles
and mechanical metronome

Anweisungen

Bevor das Stück beginnt, zündet jeder Chorsänger ein Teelicht / eine Kerze an und hält es / sie in der Hand. Möglich ist auch, dass jeder 2. Chorsänger zwei Teelichter / Kerzen in der Hand hält, der Nachbar die Noten. Während des Anzündens das Saallicht dämpfen.

Die Teelichter / Kerzen immer gut sichtbar für das Publikum halten.

Ein großes mechanisches Metronom steht auf einem kleinen Tisch / waagrechten Notenpult links vom Dirigenten.

Dirigent dirigiert unmerklich für das Publikum.



Liebevoll und zart die Flamme ausblasen, nachdem das Teelicht / die Kerze langsam zum Mund geführt wurde. Zugleich sollte bei jedem Ausblasen ein Teil des Saallichts gelöscht werden.



Dirigent bläst, ebenso liebevoll und zart, gut sichtbar für das Publikum, pantomimisch das Metronom aus (und stoppt es mit einer Hand).

Beim Ausblasen des Metronoms den letzten Teil des Saallichts löschen. Jetzt herrscht vollständige Dunkelheit.

Aufstellungsvorschlag / Disposition of the choir

SII BII BI TI
AI SI AII TII
Metr. Dir.

Gewidmet Gottfried Zawichowski
und seinem A-cappella Chor Tulln

Directions

Before the piece begins, each singer lights a tea candle or candle (both referred to hereafter as candles) and holds it in his / her hand. It would also be possible for every other singer to hold two candles while singers without candles hold the music. During the lighting of the candles the lights in the concert hall should be dimmed.

The candles should always be held so that they are clearly visible to the public.

A large mechanical metronome is placed to the left of the conductor either on a small table or on a music stand adjusted in a horizontal position.

The conductor conducts so as to be unnoticed by the public.



The singers should lovingly and delicately blow out the candles after slowly drawing them to their mouths. At the same time, after each section of the choir has blown out their candles, the hall lights should be turned out, so that the light becomes darker in successive stages.



Likewise, in clear view of the public and in pantomime, the conductor lovingly and delicately "blows out" the metronome and stops it from moving with one hand.

When the metronome is blown out, the remaining lights will be turned out and the hall will become totally dark.

Der Mond ist aufgegangen

Wörtliche Übersetzung (*literal translation*)

The moon, it has ascended,
the golden stars shine, splendid
in heavens bright and clear;
the woods are dark and silent,
and from the meadows rises,
the white of mist so wonderful.

Can you see the moon above?
It is now but half emerged,
yet is so round and fair!
As, indeed, are many things,
which we, assured, are mocking,
because our eyes, they cannot see.

We children of man, so proud,
are idle, wretched sinners
and know not much at all.
We weave chimeras in air,
seek many an artifice,
and are diverted from our goal.

So lie down, you, my brothers,
in God's name, do lie down!
Cold is the evening breeze,
spare us, Lord, thy chastisement,
let us sleep most peacefully –
and our ill, ailing neighbor too!

Translation: Earl Rosenbaum

Der Mond ist aufgegangen

Manfred Länger *1968

Text: Matthias Claudius (1773)

Melodie: Johann Abraham Peter Schulz (1790)

Englischer Text: John Winbigler

Ruhig fließend ♩ = ca. 76

Soprano I

Soprano II

Alto I

Alto II

Tenore I

Tenore II

Basso I

Basso II

Metronom

8 *p* *sempre*

schla - fe, - fe, schla - fe, schla - fe, schlaf.

sleep, sleep, sleep, sleep, sleep,

mp *sempre legatissimo*

1. Der Mond ist auf-ge -

1. The silv - ery moon is

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7 min.

© 2007 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.109

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

15

Schlaf, mein Kind-lein, schlaf, schlaf, mein Kind-lein schlaf,
 sleep, my little child, sleep, sleep, my little child, sleep,

gan - gen, die gold-nen Stern-lein pran - gen
 beam - ing; from heav-en's heights are stream - ing

Carus

21

schlaf.
 sleep.

am the mel and klar.
 the liant stars so bright. Der Wald steht schwarz und
 The woods are black with

sempre legatissimo

Schla - fe, schla - fe, schla - fe, schla - fe,
 sleep, sleep, sleep, sleep.

p *div.*

schwei - get, und aus den Wie-sen stei - get
 dark - ness, and the cold mead-ows' stark - ness

sempre legatissimo

Schla - fe, schla - fe, schla - fe,
 Sleep, sleep, sleep,

der is wun-der - bar.
 is wath- fogs of night.

stretto sempre

u u u

sempre legatissimo

2. Seht ihr den Mond dort
 2. The moon, it soars on

schla - fe, schlaf, schlaf, mein Kind - lein, schlaf,
 sleep, sleep, sleep, my little child, sleep.

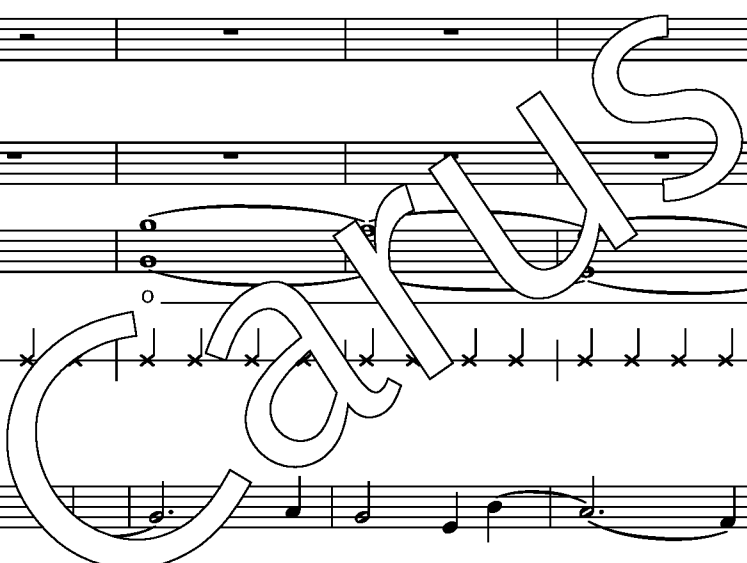
mp

mp

Schla - fe, schla - fe, schla - fe,
 sleep, sleep, sleep,

er ist nur halb zu se - hen und ist doch rund und schön.
 half hid, I don't know why, a love-ly sight to me.

u
 ste - hen?
 high,



schla - fe, schlaf, schlaf, mein Kind - lein schlaf,
 sleep, sleep, sleep, my lit - tle child,

schla - fe, schla - fe, schla - fe, schla - fe, schlaf,
 Sleep, sleep, sleep, sleep, sleep,

weil uns - re Au - gen
 be - cause our eyes don't

So sind wohl man - che Sa - chen, die wir ge - trost be - la - chen,
 Like much that is re - vealed, it on - ly stays con - cealed

schla - fe,
 Sleep,

51

schlaf, mein Kind-lein, schlaf, schlaf.
 sleep my child, sleep, sleep

sie nicht sehn.
 clear - ly see.

mf

3. Wir stol-zen Men-schen - kin - der
 3. Man is a mor - tal be - ing

schlaf, mein Kind - lein, schlaf, schlaf, mein Kind-lein,
 sleep my little child, sleep, sleep my chi - ld,

schla - fe, schla - fe, schla - fe, schlaf, schlaf,
 sleep, sleep, sleep, sleep, sleep,

p

56

sind ei - tel ar - me Sün - der
 who sins and sins, un - see - ing.

schlaf, schlaf,
 sleep, sleep,

u u

sind ei - tel ar - me Sün - der
 who sins and sins, un - see - ing.

mein Kind - lein, schlaf, schlaf, mein Kind-lein, schlaf,
 my little child, sleep, sleep my child, sleep,

61

mf Schla - fe,
Sleep, _____

und wis-sen gar nicht viel. *mf* Wir spin-nen Luft-ge -
There's no truth in our soul. _____ It's our im - ag - i -

u _____ u _____ u _____

und wis-sen gar nicht viel. _____
There's no truth in our soul. _____

schlaf.
sleep. *mp* *mf*

67

schla - fe, schlaf, schlaf, schlaf, schlaf, mein
sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, my

ins - te - tion

schla - fe, schlaf, schlaf, schlaf, schlaf,
sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, _____

u _____ u _____ u _____

mf

und su-chen vie - le Küns - te
that leads us to e - la - tion

Kind - lein, schlaf, schlaf, mein Kind - lein, schlaf, schlaf,
 little child, sleep, sleep my child, sleep, sleep, sleep,

Schlaf, schlaf, schlaf,

und kom-men wei-ter von dem Ziel.
 and takes us far-ther from our goal.

schla - fe, schlaf, schlaf, mein Kind - lein, schlaf,
 sleep, sleep, sleep, my little child, sleep,

u

und kom-men wei-ter von dem Ziel.
 and takes us far-ther from our goal.

schlaf, schlaf, mein Kind - lein, schlaf,
 sleep, sleep, my little child, sleep,

4. So legt euch denn, ihr
 4. It's time to sleep my

schlaf, mein Kind - lein, schlaf, schlaf,
 sleep my child, sleep, sleep, sleep,

u

4. So legt euch denn, ihr
 4. It's time to sleep my

schla - fe, schla - fe, schla - fe, schla - fe, schlaf,
 sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, sleep,

schlaf, mein Kind-lein, schlaf, schlaf.
 sleep my child, _ sleep, sleep.

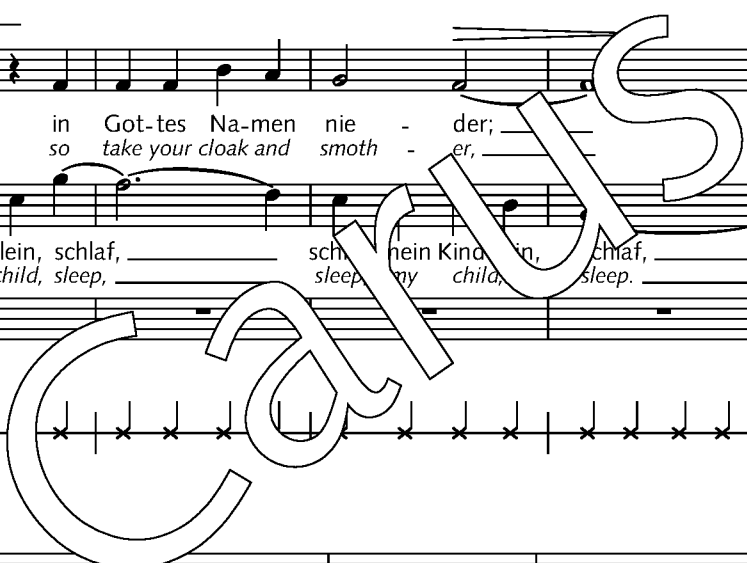
Brü - der, in Got-tes Na-men nie - der; kalt ist der A-bend-
 broth - er; so take your cloak and smoth - er, the breath of eve-ning

schlaf,
 Sleep

u

Brü - der, in Got-tes Na-men nie - der;
 broth - er; so take your cloak and smoth - er,

schlaf, mein Kind - lein, schlaf, schlaf, mein Kind - lein, schlaf,
 sleep, my little child, sleep, sleep, my child, sleep.



schla(f),
 slee(p),

schlaf,
 sleep,

uch. und lass uns ru - hig schla - fen und un-fern kran-ken
 to sleep here in this place, _ and spare our neigh-bors,

Ver- schon uns, Gott, mit Stra - fen und lass uns ru - hig schla - fen und un-fern kran-ken
 May God grant us his grace, _ to sleep here in this place, _ and spare our neigh-bors,

mp *pp* *mp*

95

Schla - fe, schla - fe, schla - fe, —
 sleep, — sleep, — sleep, —

Nach-barn au(ch)! —
 weak and i(l).

schlaf, — schlaf, — mein
 sleep, — sleep — my

Nach-barn au(ch)! —
 weak and i(l).

schlaf — schlaf mein Kind-lein, schlaf,
 sleep — sleep my little child, sleep,

schlaf, — mein Kind - lein, schla(f), —
 sleep — my little child, slee(p).

Kind - lein, schlaf, — schlaf, mein Kind-lein, schlaf, — schla - fe,
 little child, sleep, — sleep my child, sleep, — sleep, —

schla(f).
 slee(p).

* Obere Stimme, wenn möglich: Solo / Sing upper voice solo, if possible.

107

schla - fe, schla - fe, schla - fe, schla(f).
 sleep, sleep, sleep, sleep.

u u *ppp* u u

114

u u

o